

Iyan anggan jenwegelin to kullepas'otay m-  
nemajtay.

2967? йогуртадај janot yaral'au palomtelis  
сигурен.

нису-эна жеу-зояш метке ПОВЕСТ  
иентеа, с'я?

# КЕЦАЯ КЕККЕ

Чтение - это движение Тексты. Переводы. Комментарии

to Wagon malbriecosmaninen spot.

— ав тегън үораш, үүгите нүүрний танго нийн —  
най албанамт өвчтөнхөн дэлжсаныг бүхэлдээ  
! Үүрээ дүйнешвэж. Аялалгүй.

18 tijdstijf even voor gemeente-plant'jeën en z.d.v.

6 optol'an xewij  
itewil'uy, gojau  
el'alay tegon

in exile 'joloz q  
yao snalensan  
nojor'jaitz Tok  
nuegin tumgu,

ang Colaptes auratus kamleby, jazam nege  
megin jajaya woyin mentonopetyo ku  
git am tungstum koyasogalay! Kung  
- Colaptes auratus tenopetyo.

Vatayg'an wənə n̄təmənəqinew tənyego komelgo  
ry! i vi, ebgapta təmənənay Wacazal'an.

ngó amu usje inaenalna Hellay sejmele rots -

*q'ayaya q'inam gemiegeleinaw tegnuuy epece  
i-ll nocepystoy tottel nwaletzin arm u wa-  
ay ac'akinuyrat'ula legan ni  
cquelotkolan qinunrav em'unan*

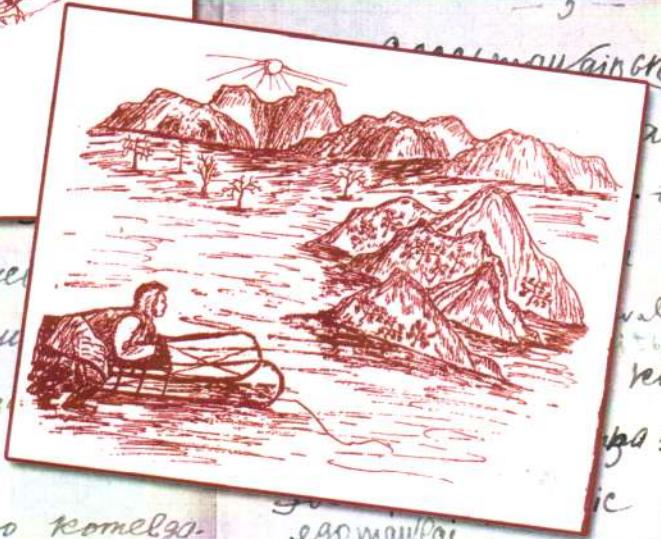
Корякская литература

ugd - album mucin ~~canalicular~~ - iyi W.

# ПОВЕСТИ ГЕРДА КЕЦАЯ КЕККЕТЬ

— ти жаңыр-тасаған даңнан тінорету.  
песам - это даңнат **Тексты, Переводы, Ко**

to wojen małopolskim województwem.



УДК 821.551.3-31

ББК 833(2=753.1)

П 421

**Повести Кецая Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии** / Сост., предисл., коммент., науч. статьи [С. Н. Стебницкий], Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Е. П. Пронина; пер. с коряк. С. Н. Стебницкого, Е. П. Прониной, Т. А. Голованевой; отв. ред. Е. Н. Кузьмина. – Новосибирск: Академиздат, 2018. – 476 с.

ISBN 978-5-9500991-7-5

Книга представляет собой публикацию произведений первого корякского писателя Кецая Кеккетына (1918–1938/1940(?)). В сборнике представлены три повести писателя «Эвныто-батрак», «Последняя битва», «Хоялхот». Тексты публикуются на корякском языке с подстрочным переводом на русский язык и лингвистическими комментариями в виде постраничных сносок.

Отдельный раздел книги составляют переводы двух повестей Кецая Кеккетына, выполненные его учителем, североведом С. Н. Стебницким (1906–1941).

В книге впервые представлен подробный литературоведческий анализ произведений Кецая Кеккетына. В издание также включены историко-биографические и архивные материалы, позволяющие восстановить страницы биографии писателя.

Книга предназначена для носителей корякского языка, для специалистов по палеоазиатским языкам, а также для всех интересующихся литературой, историей и культурой коренных народов Камчатки.

Издание приурочено к 100-летию со дня рождения Кецая Кеккетына.

*Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН*

**Р е ц е н з е н т ы**

д-р филол. наук *Т. В. Краюшкина*

д-р филол. наук *Е. Н. Проскурина*

канд. филол. наук *Л. Е. Фетисова*

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке  
Российского научного фонда,

проект № 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения  
идентичности народов сибирско-дальневосточного региона»

Коллектив составителей выражает благодарность Российскому научному фонду,  
который в условиях угасания корякской языковой традиции  
поддержал исследование и переиздание литературного наследия  
первого корякского писателя Кецая Кеккетына

УДК 821.551.3-31

ББК 833(2=753.1)

© Голованева Т. А., Непомнящих Н. А.,  
Полторацкий И. С., Пронина Е. П., 2018  
© Оформление. Издательство «Академиздат», 2018

ISBN 978-5-9500991-7-5

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Хранителям корякского языка . . . . .</b>	5
<b>Повести Кецая Кеккетына – лебединая песня... . . . . .</b>	7
<b>Национальный текст и подстрочный перевод: система представления языкового материала . . . . .</b>	23
<b>Условные обозначения . . . . .</b>	24
<b>Повести Кецая Кеккетына на корякском языке с подстрочным переводом (перевод на русский язык и комментарии Т. А. Голованевой и Е. П. Прониной) . . . . .</b>	27
Эв'յуто вал'ын / Эвныто-батрак . . . . .	27
Ватъылг'эн кынэв'чит / Последняя битва . . . . .	116
Хоялхот / Хоялхот . . . . .	200
<b>Переводы повестей Кецая Кеккетына, выполненные С. Н. Стебницким в 1935–1939 гг. . . . .</b>	298
Эвныто-батрак . . . . .	298
Хоялхот . . . . .	324
<b>Приложения . . . . .</b>	347
<b>Историко-биографические материалы . . . . .</b>	347
С. Н. Стебницкий Автобиографии нымыланов . . . . .	347
1. Кецай Кеккетын . . . . .	347
2. Како Кэчгынайнавын . . . . .	349
3. Кирилл Ласточкин . . . . .	351
С. Н. Стебницкий Отрывки из автобиографий аллюторцев (курсантов окружной советско-партийной школы Корякского нац. округа) . . . . .	353
1. Из автобиографии Енагыта . . . . .	353
2. Из автобиографии Яхъяха . . . . .	353
3. Из автобиографии Тавитына . . . . .	354
4. Из автобиографии Вачакал'эна . . . . .	354
5. Из автобиографического рассказа Игытькана из кочевья близ с. Вывнак . . . . .	354
В. Григорьев Кеккет и Кецай . . . . .	355
А. Никулин Кецай Кеккетын (корякский писатель) . . . . .	358
К. А. Тке Пропагандист новой жизни . . . . .	362
К. А. Тке Черная тень 37-го . . . . .	364
Н. И. Тынетэгин О раскулачивании коряков . . . . .	365
Н. И. Тынетэгин Гиблое дело в оленеводстве . . . . .	366
М. К. Мейнувье Воспоминания о пережитом . . . . .	367
В. В. Огрызко Мейнувье Мирон Кеккетович . . . . .	373
Е. И. Дедык Мое слово о Кецае . . . . .	374
Е. И. Дедык «Эвныто-пастух» в эфире . . . . .	376
Е. И. Дедык Повесть о настоящей любви . . . . .	377
М. И. Попов «Хоялхот» – энциклопедия народной жизни . . . . .	378
В. В. Коянто (Косыгин) Что в имени твоем, Кецай? . . . . .	381
Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Версии гибели Кецая Кеккетына . . . . .	383
<b>Научные комментарии . . . . .</b>	387
С. Н. Стебницкий Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература . . . . .	387
С. Н. Стебницкий Нымыланы-аллюторцы (фрагмент статьи) . . . . .	427
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Т. А. Голованева Повести Кецая Кеккетына в русских переводах . . . . .	432
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Повесть Кецая Кеккетына «Эвныто-батрак» в контексте социальной политики 1930-х гг. в отношении народов Севера и Сибири . . . . .	439
<b>Иллюстрации к прижизненным изданиям повестей Кецая Кеккетына . . . . .</b>	450
<b>Список литературы . . . . .</b>	469